

こなんし  
湖南市  
がつこう

# 学校ガイド

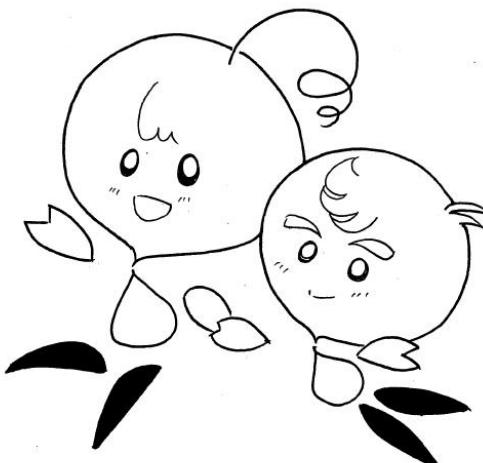
Guia escolar da cidade de Konan

保存版

Ed. definitiva

令和8年度(2026年度)入学生用

Via para novos alunos do ano letivo de 2026 (Reiwa 8)



湖南市教育委員会

湖南市小中学校事務共同実施組織

Secretaria da Educação do município de Konan

Organização conjunta de administração escolar das escolas públicas de Konan

# Índice

Livros didáticos	..... 1
教科書	
Em caso de perda dos livros didáticos	..... 2
教科書をなくしたときは?	
Medidas emergenciais em caso de desastres naturais	..... 3
台風・地震などがおこったとき(非常変災時の措置)	
Sistema de recados (Sukurire) & serviço de mensagens de Konan	..... 5
連絡システム(スクリレ)と湖南市メール配信サービス	
Enfermaria	..... 6
保健室から	
Para levar uma vida saudável	..... 7
健康に過ごすために	
Quando for faltar	..... 8
学校を休むとき	
Principais doenças infecciosas escolares	..... 9
おもな学校感染症	
Caso se machuque na escola	..... 12
学校でけがをしたとき	
Sistema de Ajuda de Custos Educacionais	..... 14
就学援助制度	
Em caso de mudança de endereço	..... 15
引っ越しするとき	
Taxas escolares a serem pagas pelos responsáveis	..... 16
保護者にご負担いただく費用	

## Livros didáticos

教科書

Os livros didáticos são fornecidos gratuitamente, portanto utilize-os com cuidado. As setas no quadro abaixo indicam até quando eles serão usados.

教科書は無償で配布されます。大切に使用してください。なお、下記の矢印(→)の教科書は学年をまたがって複数年使用します。

Livros didáticos 教科書		1 <sup>a</sup> série 1 年	2 <sup>a</sup> série 2 年	3 <sup>a</sup> série 3 年	4 <sup>a</sup> série 4 年	5 <sup>a</sup> série 5 年	6 <sup>a</sup> série 6 年
Língua Japonesa 国語 (Kokugō)	Pt. 1※ 上	○	○	○	○	○	○
	Pt. 2※ 下	○	○	○	○		
Caligrafia 書写 (Shosha)		○	○	○	○	○	○
Estudos Sociais 社会 (Shakai)				○	○	○	○
Atlas 地図帳 (Chizuchō)				○			→
Matemática 算数 (Sansū)		○	○	○	○	○	○
Ciências 理科 (Rika)				○	○	○	○
Vida cotidiana 生活 (Seikatsu)	Pt. 1※ 上	○	→				
	Pt. 2※ 下	○	→				
Música 音楽 (Ongaku)		○	○	○	○	○	○
Educação Artística 図画工作 (Zugakōsaku/Zukō)	Pt. 1※ 上	○	→	○	→	○	→
	Pt. 2※ 下	○	→	○	→	○	→
Educação Doméstica 家庭科 (Kateika)						○	→
Saúde e higiene 保健 (Hoken)				○	→	○	→
Educação Moral 道徳 (Dōtoku)		○	○	○	○	○	○
Caderno de Educação Moral 道徳ノート (Dōtoku note)		○	○	○	○	○	○
Idioma estrangeiro (Inglês) 外国語(英語) (Gaikokugō [Eigo])				○	○	○	○

※Algumas matérias têm os livros didáticos divididos em duas partes, que no Japão são chamadas de 上 ("uê" - cima) e 下 ("shita" - baixo). Aqui constam como parte 1 e 2 somente para uma melhor compreensão.

## Em caso de perda dos livros didáticos

教科書をなくしたとき

Somente o primeiro livro é fornecido gratuitamente, de modo que em caso de perda os responsáveis terão de arcar com um novo exemplar.

教科書は初めに配られる分だけが無償です。無くした場合は、ご家庭で購入してください。

Livraria onde poderá adquirir os livros, na cidade de Konan:

市内で教科書が購入できる書店

**Livraria “Nishitani Shoten”**

Endereço: Konan-shi, Shimoda 1517-1

西谷書店 湖南省下田1517-1

TEL 0748-75-0051

FAX 0748-75-3507

Sobre o sistema de fornecimento gratuito de livros didáticos  
do ensino obrigatório, segundo o Ministério da Educação

◆ 義務教育教科書の無償給与制度とは(文部科学省) ◆

O sistema de fornecimento gratuito dos livros didáticos pode ser considerado como fruto do protesto de mães da província de Kōchi, que lutaram pela proteção dos direitos humanos básicos. Foi uma forma de concretizar, de forma ainda mais ampla, o espírito da gratuidade da educação obrigatória prevista no Artigo 26 da Constituição.

Esse sistema visa aprofundar em nossas crianças a consciência como cidadão, e vem sendo empregado graças ao desejo geral de que elas possam contribuir futuramente com a prosperidade e bem-estar social de nossa nação.

Assim, ficaremos felizes se os pais e responsáveis puderem conversar em casa sobre o significado e a esperança contidos nesse sistema, explicando sobre a importância de usar os livros com zelo e cuidado.

義務教育における教科書の無償給与制度は、高知県の母親らが取り組んだ基本的人権を守る運動の成果とも言えるもので、憲法第26条に規定する「義務教育は、これを無償とする」との精神をより広く実現するものです。

次代を担う子どもたちに国民的自覚を深めさせ、我が国の繁栄と福祉に貢献してほしいという国民全体の願いを込めておこなわれるものです。

保護者の皆さんにおかれましては、この制度に込められた意義と願いをお子さまにお伝えになり、教科書を大切に使うようご指導いただければ幸いです。

## Medidas emergenciais em caso de desastres naturais

台風・地震などがおこったとき(非常変災時の措置)

Visando proteger a vida de nossos alunos, as escolas do município de Konan seguem os seguintes critérios para a adoção de medidas emergenciais em caso de desastres naturais.

湖南市では、児童生徒の命を災害から守るという観点から、非常変災時の対応の基準を以下のように設けています。

	Emergência 非常変災	Situação da ocorrência 発生の状況	Critérios de tratativa 対応基準	Pontos relevantes 留意点
1	<p>Emissão de um dos seguintes alertas em Konan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vento forte (Bōfū keihō)</li> <li>• Alerta especial (Tokubetsu keihō)</li> <li>• Ordem de Evacuação (Hinan shiji)</li> </ul> <p>湖南市に</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 暴風警報</li> <li>• 特別警報</li> <li>• 避難指示</li> </ul> <p>いずれかの発令時</p>	<p>① Caso um dos alertas (Vento forte, Especial ou Ordem de Evacuação) esteja sendo emitido às <u>7 da manhã</u>. 午前7時の時点で暴風警報・特別警報または避難指示が発令中の場合</p> <p>② Caso um dos alertas (Vento forte, Especial ou Ordem de Evacuação) seja emitido <u>enquanto estiver na escola</u>. 登校後に暴風警報・特別警報または避難指示が発令された場合</p>	<p><b>A escola será fechada temporariamente</b>, mesmo que não haja nenhum aviso por parte da mesma. 学校からの連絡がなくとも臨時休業とします。</p> <p><b>As aulas poderão ser encerradas mais cedo</b> para que os alunos sejam dispensados. A escola avisará através de um email emergencial. 終業時刻を繰り上げて下校することもあります。学校からのメールで緊急連絡します。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A escola não será fechada somente pelo alerta de chuva forte ou de inundaçāo.</li> <li>• Qualquer outro tipo de alerta especial, como o de chuva forte ou nevasca, também será elegível.</li> <li>• 大雨・洪水などの警報だけでは臨時休校にはなりません。</li> <li>• 特別警報には「大雨」「暴風」「大雪」などがありどちらも対象となります。</li> </ul>
2	<p>Ocorrência de terremoto de magnitude 5 ou superior no município de Konan</p> <p>湖南市に震度5弱以上の地震が発生した場合</p>	<p>① <u>Caso seja até 7 da manhã</u> Por regra, abrange-se o tempo entre a saída da escola no dia anterior até as 7 da manhã (antes da ida à escola) do dia seguinte. 午前7時までに原則、前日の下校後から当日の登校前までに発生した場合</p> <p>② Caso ocorra <u>enquanto estiver na escola</u>. 登校後に発生した場合</p>	<p><b>A escola será fechada temporariamente</b>, mesmo que não haja nenhum aviso por parte da mesma. 学校からの連絡がなくとも臨時休業とします。</p> <p>Por regra, <b>entregaremos</b> o aluno a um responsável autorizado a buscá-lo. <b>A escola enviará</b> um email de emergência a todos. 原則、保護者等への引き渡しをします。 学校からのメールで緊急連絡します。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Informações sobre a data de retomada das aulas, reabertura da escola, etc. serão avisadas por email.</li> <li>• 学校再開のタイミング等については、学校からのメールで連絡します。</li> </ul>

	<p>Caso informações relativas ao alerta <b>especial</b> de insolação (ou o próprio alerta) tenham sido anunciadas <u>às 14:00 do dia anterior</u></p> <p>前日の午後 2 時に熱中症<u>特別警戒情報</u> (熱中症<u>特別警戒アラート</u>)が発表された場合</p>	<p>Por regra, a escola ficará <b>fechada temporariamente</b> no dia seguinte ao anúncio. (abr/2024~)</p> <p>翌日は原則、<b>臨時休業</b>とします。 (令和 6 年 4 月~)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O aviso do fechamento temporário será feito pelo Town-Mail.</li> <li>• 臨時休業の連絡は市のメール配信サービスからお知らせします。</li> </ul>
3	<p>Caso informações relativas ao alerta <b>especial</b> de insolação (ou o próprio alerta) sejam anunciadas enquanto estiver na escola</p> <p>登校後に熱中症<u>特別警戒情報</u>(熱中症<u>特別警戒アラート</u>)が発表された場合</p>	<p>As atividades serão realizadas mediante adoção das medidas preventivas contra insolação. <u>Se o índice de calor permanecer acima de 33</u> na hora da saída, adiaremos a dispensa e os alunos aguardarão na escola.</p> <p>校内で熱中症対策を実施して学習します。下校時刻になんでも暑さ指数 33 以上のときは、下校時刻を遅らせ学校で待機させます。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O aviso do horário de dispensa será feito pela escola, via email.</li> <li>• 下校時刻の変更は学校からのメールでお知らせします。</li> </ul>
4	<p>Quando houver outros imprevistos, como:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Invasão de pessoas suspeitas</li> <li>• J-Alert (mísseis etc)</li> <li>• Informações relacionadas a terremoto na fossa Nankai (alerta de megaterremoto)</li> </ul> <p>その他</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 不審者侵入</li> <li>• J アラート(弾道ミサイルなど)</li> <li>• 「南海トラフ地震臨時情報(巨大地震注意)」</li> </ul>	<p>• A escola consultará os órgãos relacionados e avaliará as medidas necessárias (fechamento temporário, adiantamento do horário de dispensa, entrega aos responsáveis etc). <b>Comunicaremos a decisão via email emergencial.</b></p> <p>※Em caso de anúncio relacionado ao megaterremoto, a própria prefeitura avisará quais serão as medidas adotadas através do serviço de mensagens da cidade.</p> <p>関係機関と協議の上、休校措置・下校時刻の繰り上げ措置・引き渡しをするか等、検討し、学校からのメールで緊急連絡します。</p> <p>※南海トラフ地震臨時情報発表時には、対応について市のメール配信サービスからお知らせします。</p>	

※Para receber os avisos emergenciais da escola é necessário ter se cadastrado no Sistema de Mensagens Eletrônicas de Konan e no sistema de recados (aplicativo Sukurire).

配信を受けるには、湖南市メール配信サービスと連絡システム(スクリレ)への登録が必要です。

## Sistema de recados (Sukurire)

連絡システム(スクリレ)

Tanto as escolas primárias (shōgakkou) como as secundárias (chūgakkou) de nossa cidade utilizam um sistema (aplicativo) chamado “Sukurire” para receber os avisos de faltas/atrasos/saídas cedias, e também enviar recados sobre eventos escolares, atividades, informações emergenciais, etc. Para se cadastrar, leia atentamente os termos de uso descritos na orientação que será entregue pela escola e faça os procedimentos necessários, por favor.

※Será necessário renovar o cadastro anualmente.

市内の小中学校では、欠席連絡、学校行事や諸活動のお知らせ、緊急の情報を含む学校や学年からの連絡などを「スクリレ」というシステムを使用して、携帯電話やパソコンへ配信しています。登録については、各校からの案内により利用上の注意事項をご理解いただいたうえで手続きをお願いします。

※毎年、年度更新の手続きが必要です。

## Serviço de mensagens de Konan

湖南市メール配信サービス

O município de Konan também oferece um serviço que possibilita o recebimento de mensagens e infos urgentes sobre desastres naturais, chamado “Konan-shi mail haishin service” (Serviço de mensagens de Konan). Em alguns casos a escola também fará uso desse serviço para compartilhar avisos urgentes e outras informações relevantes com os pais e responsáveis. Para utilizar o serviço, será necessário se cadastrar. Para mais detalhes sobre o método de cadastro, endereço de e-mail, etc., consulte o informativo entregue por cada escola.

湖南市には、市からのお知らせや緊急・災害情報を登録したメールで受け取れる「湖南市メール配信サービス」があります。学校でもこのシステムを利用して、保護者のみなさんに緊急の情報などをメールでお知らせする場合があります。利用するには、登録が必要です。登録方法やメールアドレスについては各校からのお知らせを見てください。

Principais conteúdos enviados 主な配信内容	Avisos emergenciais (alertas meteorológicos, infos de evacuação, etc) 緊急情報(気象警報・避難情報など)
	Informativos (eventos, alertas, etc) お知らせ(イベント情報・警報や注意喚起など)
Sobre o cadastro 登録について	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilize o endereço eletrônico de seu celular ou computador.</li> <li>O cadastro para recebimento de mensagens é gratuito, porém os dados de acesso à internet serão de encargo do contratante.</li> <li>Este sistema serve apenas para recebimento de mensagens, e não para envios.</li> <li>携帯電話あるいはパソコンの電子メールを利用してください。</li> <li>メール受信登録は無料です。ただし携帯電話の通信にかかるパケット代金は受信者負担です。</li> <li>情報提供する一方通行です。送信元に返信できません。</li> </ul>

※Caso deseje receber as mensagens do município através deste serviço

Mais detalhes poderão ser conferidos no site da prefeitura (<http://www.city.konan.shiga.jp/>). Da página principal, vá em “Serviços convenientes” → “Serviço de entrega de correio”, ou escaneie o QR code abaixo para ser direcionado.

※Caso deseje receber as mensagens da escola através deste serviço

A escola enviará um manual com o passo a passo para se cadastrar. Uma vez que o cadastro for feito, ele será atualizado automaticamente do ano seguinte em diante.

※湖南市からの「メール配信サービス」を受ける場合

詳しい操作方法は、市ホームページ(<http://www.city.konan.shiga.jp/>)にも掲載されています。トップページ → 便利なサービス → 「メール配信サービス」をクリックする、または右のQRコードを読み取ってください。

※学校からの「メール配信サービス」を受ける場合

各校から登録方法をお知らせします。一度学年に登録すると次年度以降は自動的に更新されます。



QR code para ser direcionado  
ao Serviço de Mensagens  
湖南市メール配信サービスへ

## Enfermaria

保健室から

### Sobre a enfermaria 保健室とは

A enfermaria atua como cerne das atividades de promoção da saúde das crianças. Ela também é responsável pela coleta de dados de saúde, aconselhamento, orientações e primeiros socorros dos alunos.

保健室は児童の健康増進を図るための活動の中心となる場です。児童の健康情報を集め、健康診断・健康相談・保健指導・救急処置などを行います。

### A enfermaria é para receber os primeiros socorros 保健室は応急処置の場です

Além da prestação de primeiros socorros, a enfermaria também serve para que o aluno descansse temporariamente caso tenha se machucado ou esteja se sentindo mal. Tenha em mente que somente cuidados básicos serão prestados na escola, portanto ferimentos que careçam de atenção contínua ou que tenham ocorrido fora da escola deverão ser tratados em casa. Além disso, medicamentos de uso interno também não podem ser administrados pela escola. Contamos com a ciência de todos.

#### \*Em caso de emergências ...

A escola poderá contatar os responsáveis e encaminhar a criança ao hospital. Dependendo da gravidade e do julgamento do diretor, uma ambulância também poderá ser requisitada. (Neste caso, pediremos aos pais para que se dirijam ao hospital o mais rápido possível.)

#### \*Caso o aluno não esteja se recuperando ...

Se mesmo após descansar na enfermaria (por aprox. 1 hora) não houver melhora, o aluno será dispensado mais cedo, e por regra os responsáveis deverão buscá-lo na escola.

#### \*Para informações sobre acidentes e doenças ocorridos na escola, consulte as págs. 12 a 13.

保健室は応急処置や一時的な休養をするところでもあります。学校でけがをした時や体調が悪くなった時に利用してください。学校が行うけがの手当は応急処置のみです。継続するけがの手当や学校以外でのけがは各ご家庭でお願いします。また、学校では内服薬の使用はできませんのでご了承ください。

#### \*緊急の場合…

保護者に連絡を取り、病院受診をすることがあります。また、重症の場合は、校長の判断で救急車を要請します。（保護者の方は、すみやかに病院に来ていただけるようお願いします。）

#### \*回復しないとき…

保健室で休んでいても（1時間程度）回復しないときは、早退をさせます。早退時は原則として保護者の方に学校まで迎えに来ていただきます。

\*学校管理下でのけが・疾病については、P12~13を参照してください。

### Monitoramento da saúde da criança 児童の健康管理

Os exames realizados na escola são preventivos e não servem ao intuito de diagnosticar doenças, e sim determinar se a criança poderá levar uma vida escolar segura e saudável, ou mesmo se há suspeita de enfermidade. Se necessário recomendaremos a realização de exames detalhados, e pedimos aos responsáveis para que busquem um especialista assim que possível.

Além dos exames também oferecemos aconselhamento psicológico, portanto caso tenha alguma preocupação ou assunto relacionado a problemas físicos ou emocionais, fale com o profissional ou com a chefe da enfermaria. Também será possível conversar com o terapeuta da escola de acordo com a necessidade. No mais, pedimos às famílias para que sigam monitorando atentamente o estado de saúde de suas crianças em casa.

学校で行う健康診断や諸検査は、疾病の診断を行うものではなく、学校生活を元気にまた安全に過ごせるか、疾病の疑いがないかを見るものです。必要な場合は、受診のお勧めをしますので、早期に医療機関を受診してください。

また、心身の健康に関して健康相談も行っています。身体の不調や悩みなどがある時は、早めに担任や養護教諭にご相談ください。

必要に応じて、スクールカウンセラー等との面談も可能ですのでお知らせください。

子どもたちの健康状態については、各ご家庭でも十分な健康管理をお願いします。

## Para levar uma vida saudável

健康に過ごすために

### Observando o estado de saúde antes de ir para a escola 登校前の健康観察

Às vezes as crianças não conseguem explicar por si mesmas sobre o que estão sentindo ou o que há de errado com sua saúde. Por isso, antes de decidir se mandará o seu filho para a escola, observe-o bem e questione-se: “será que ele está bem o suficiente para passar o dia todo lá?”.

子どもは、自分の気持ちや状態をうまく言葉で表現できないことがあります。登校前には「今日一日元気に学校で過ごせるか?」という視点で健康状態を観察し、登校できるかどうかの判断をお願いします。

#### < Pontos de atenção ao observar sua criança 健康観察のポイント >

- Não há nada diferente do habitual? (cor do rosto, expressão, apetite, tempo de sono, comportamento, etc.)  
いつもと違う様子はありませんか?(顔色・表情・食欲・睡眠時間・行動など)
- Não está com dor de barriga, diarreia, vômito, enjoos, desconforto ou outros sintomas gastrointestinais?  
腹痛、下痢、嘔吐、むかつきなどの胃腸症状はありませんか?
- Não está com dor de cabeça, febre, etc.?  
頭痛、発熱などはありませんか?
- Não está com sintomas de gripe, como: dor de garganta, tosse, coriza, calafrios, etc.?  
のどの痛み、咳、鼻水、悪寒などの風邪症状はありませんか?
- Não há nada que possa estar causando preocupação ou ansiedade?  
心配事や不安なことはありませんか?

Em parte das crianças que buscam a enfermaria, o estado de saúde está diretamente ligado a algum problema emocional. Embora não sejam percebidos tão facilmente como um machucado, muitas vezes os sinais desse problema estão ali: seja nas expressões faciais, comportamento ou outros que nem mesmo a própria criança percebe. As pessoas mais indicadas para identificarem esses sinais são também as que mais conhecem a criança: seus responsáveis. Portanto, caso algo esteja lhe inquietando ou sinta que sua criança está “diferente do habitual” ou “estranya nos últimos dias”, converse com o professor titular ou com a chefe da enfermaria.

保健室に来る子どもの中には、「体の不調=心の問題」という場合が見られます。心の健康問題は、けがのように他人が見てすぐに気づけるものではありません。顔の表情や行動など、本人も気がつかないサインを出していることがあります。そのサインに気がつけるのは、お子さんのことをいちばん理解している保護者の方です。「おかしいな」「いつもと違うな」「最近、変だな」と感じたら担任や養護教諭にご相談ください。

### Hábitos diários em casa 家庭での生活習慣

Bons hábitos diários, como: ①- Dormir e acordar cedo, ②- Tomar um café da manhã reforçado e ③- Garantir tempo de sono suficiente são essenciais para uma boa vida escolar. Procure aderir-los!

規則正しい生活リズム①「早寝・早起きをする」②「朝食をしっかり摂る」③「睡眠時間をしっかり確保する」は、学校生活を元気に過ごすために大切なことです。しっかり身につけましょう。

### Aviso em caso de falta 欠席の連絡

Caso vá se atrasar ou precise faltar por estar passando mal, os próprios responsáveis deverão comunicar a escola o quanto antes, sem falta. Para mais detalhes, confira a próxima página (7).

体調が悪いなどの理由で学校を欠席・遅刻する場合は、必ず保護者の方から学校へ早めの連絡をお願いします。詳しくは次のページ(P7)をご覧ください。

Qualquer detalhe percebido pelos pais é valioso para a escola. Mesmo que pareça algo pequeno, não deixe de compartilhar conosco!

お家の気づきは、学校にとって貴重な情報です。些細なことでも学校に連絡をお願いします。



## Quando for faltar

学校を休むとき

Caso a criança vá faltar ou chegar atrasada à escola, pedimos ao responsável que entre em contato com a escola o mais rápido possível, antes do início das aulas. Ademais, a cidade de Konan também implementou um “Sistema para comunicado de faltas e atrasos” (aplicativo SUKURIRE). Para saber como se registrar e utilizar o sistema, consulte os comunicados enviados pela escola.

学校を欠席、遅刻する場合は始業時までに保護者から学校へ、必ず早めの連絡をお願いします。なお、湖南市では『遅刻等連絡システム(スクリレ)』を導入しています。登録方法や使用については各校からのお知らせを見てください。

### 《 Faltas por motivos especiais 特別な状況での欠席 》

Em casos de falta por um dos motivos listados abaixo, o aluno ficará como “Suspensão de Presença (Licença por motivo de saúde)” ou “Afastamento por luto”, não ficando, portanto, como falta. Comunique o professor o mais rápido possível caso se enquadre em uma das seguintes instâncias:

下記のような特別な事情で学校を休む場合は、「出席停止・忌引き等」扱いとなり、学校を休んでも欠席扱いにはなりません。下記にあてはまる場合は、わかり次第、学校にお知らせください

#### ① Doenças contagiosas escolares 学校感染病

De acordo com o Artigo 19 da Lei da Saúde Escolar, em caso de contágio por uma das doenças contagiosas escolares (listadas nas págs. 9~11), o aluno passará ao status de “Suspensão de Presença” (Licença por Motivo de Saúde). Para tanto, o modelo de atestado médico fornecido pela escola deverá ser preenchido no hospital e entregue de volta à escola. Além disso, na cidade de Konan, para casos de Influenza ou Covid-19, o período de afastamento determinado pela instituição médica pode ser registrado pelo responsável no formulário de comunicação e entrega à escola para que o afastamento seja reconhecido formalmente. (Nesses casos não será necessário que o formulário seja preenchido pela instituição médica).

学校感染症は(学校感染症一覧表P9~11)、学校保健法第19条の規定より「出席停止」となります。これらにかかった場合は、証明書が学校にありますので、医療機関で記入してもらい学校に提出してください。なお、湖南市ではインフルエンザおよび新型コロナウイルス感染症に限って、医療機関で出席停止と診断された期間を保護者が各連絡用紙に記入し、学校に提出していただくことで、出席停止と認められます。(医療機関で記入してもらう必要はありません)。

#### ② Dias de luto concedidos de acordo com o parentesco 続柄と忌引きの日数

A quantidade de dias concedidos por luto familiar será como visto à direita.

(Caso precise viajar para comparecer à cerimônia funerária, serão acrescentados os dias de viagem também.)

親戚に御不幸があったときは、右の日数が忌引きとなります。  
(遠距離の場合は、実際に要した往復の日数も加わります。)

Parentesco 続柄	Dias de luto concedidos 忌引きの日数
Pais 父母	Até 7 dias 7日以内
Avós 祖父母	Até 3 dias 3日以内
Irmãos 兄弟姉妹	Até 3 dias 3日以内
Tios おじ・おば	Até 1 dia 1日以内

#### ③ Ausências por participações em concursos,

competições esportivas, etc. promovidos por organizações governamentais ou estatais (exceto eventos de associações ou ligas) como representante da escola serão abonadas como “kōketsu” (presença). Já vestibulares e exames de admissão escolar serão considerados como “suspensão de presença” (e não estão inclusos nos dias de frequência escolar obrigatória).

国や県などの公的機関(連盟・協会等の各競技団体は除く)が主催している対外運動競技やコンクールなどに、学校代表として参加する場合は「公欠」(出席扱い)、入学試験を受験する場合は「出席停止」(出席しなければならない日数に含まない)の扱いとなります。

## Lista das principais doenças infecciosas escolares

おもな学校感染症一覧

**Tipo 1 : Caso seja afigido por infecção severa, será até que se cure completamente** 第1種:重大な感染症に罹患した場合は、治癒するまで

Nome da doença 病名	Período em que deverá ficar de licença escolar 出席停止期間
Febre hemorrágica Ebola, febre hemorrágica de Crimea-Congo, varíola, febre hemorrágica sul-americana, peste bubônica, febre de Marburgo, febre de Lassa, poliomielite, difteria, síndrome respiratória aguda grave (exclusivamente SARS, cujo agente patogênico seja coronavírus), gripe aviária (influenza A de subtipo H5N1). エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、痘そう、南米出血熱、ペスト、マールブルグ病、ラッサ熱、急性灰白髄炎、ジフテリア、重症急性呼吸器症候群(SARSコロナウイルスであるものに限る)、鳥インフルエンザ(病原体がインフルエンザウイルスA属インフルエンザAウイルスであってその血清亜型がH5N1であるものに限る)	Até a cura total 治癒するまで

**Tipo 2 : Contaminação por gotículas e de alta probabilidade de infecção e epidemia nas escolas** 第2種:飛沫感染するもので、児童生徒の罹患が多く、学校において流行を広げる可能性が高いもの

Nome da doença 病名	Período em que deverá ficar de licença escolar 出席停止期間	Principais sintomas 主な症状	Forma de contágio 感染経路	Período de incubação 潜伏期間	Período de contágio 感染可能期間
Influenza※ (exceto subtipo H5N1 da gripe aviária) インフルエンザ ※ (鳥インフルエンザH5N1を除く)	5 dias após o aparecimento dos sintomas e 2 dias após a redução da febre (3 dias em caso de lactantes) 発症した後5日を経過し、かつ解熱後2日(幼児にあっては3日) を経過するまで	Febre repentina (entre 39 e 40 graus), dores de cabeça, articulações e músculos, mal-estar geral (moleza, etc), tosse e coriza 急な高熱(39~40°C)、頭痛・関節や筋肉の痛み、咳・鼻水、全身倦怠 感(だるいなど)	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	1 a 5 dias 1~5日	3 a 5 dias após aparecimento da doença 発病後3~5日
Coqueluche※ 百日ぜき ※	Até que a tosse característica cesse, ou até que o tratamento de 5 dias por antibiótico apropriado termine 特有の咳が消えるまで、又は5日間の適正な抗菌性物質製剤に よる治療が終了するまで	À princípio os sintomas são de gripe comum; a tosse característica surge gradativamente, curta e convulsiva. 【Tosse característica】: após tossir compulsivamente, ouve-se um silvo agudo ao inspirar o ar はじめは普通のかぜ症状で始まり、次第に特有の咳が短く激しく出てくる。 【特有の咳】コンコンという連続した咳の後、息を吸うときにヒューと いう笛のような音がする	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	7 a 10 dias 7~10日	28 dias após o aparecimento da doença 発病後 28 日

Sarampo※ 麻疹(はしか)※	Até 3 dias após a diminuição da febre 解熱後3日を過ぎるまで	Febre, tosse, coriza, olhos vermelhos; manchas brancas no interior da bochecha (manchas de Koplik); no 4º dia de febre surgem erupções na pele 発熱・咳・鼻汁・結膜炎(目の充血)、頬の内側に白い斑点(コプリック斑)ができる。発熱後4日より皮膚に発疹	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 12 dias 10~12日	5 dias antes e 4 dias depois de surgirem as erupções na pele 発疹の出る5日前から出た後の4日間
Caxumba※ 流行性耳下腺炎※ (おたふく風邪)	5 dias depois do aparecimento do inchaço da glândula parótida, das glândulas submaxilares ou das glândulas sublinguais; e ainda, até recuperar-se satisfatoriamente 耳下腺、頸下腺又は舌下腺の腫脹が発現した後5日を経過し、かつ、全身状態が良好になるまで	Inchaço e dor na região próxima ao lóbulo da orelha (dor ao pressionar o local), febre 耳の前下部の腫れと痛み(押すと痛む)、発熱	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	14 a 18 dias 14~18日	7 dias antes e 9 dias depois do inchaço do rosto 発病前7日から発病後9日間
Rubéola※ 風疹(3日はしか)※	Até o desaparecimento das erupções na pele 発疹が消えるまで	Febre de aproximadamente 38 graus, pontos vermelhos na pele, inchaço das glândulas linfáticas (orelhas, parte de trás do pescoço, região da nuca, etc.) 38℃前後の発熱、赤い発疹、リンパ節の腫れ(耳・首の後ろ、後頭部の下など)	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 21 dias 10~21日	
Catapora※ 水痘 (水ぼうそう)※	Até a formação de casca nas erupções すべての発疹が痂皮化するまで	Eritemas, pápulas, bolhas, pústulas, casquinhas vão surgindo na pele 発疹(紅斑・丘疹・水疱・膿疱<膿がたまつた水疱>・痂皮)が体に次々と出る。	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 21 dias 10~21日	1 dia antes e 6 a 7 dias depois do aparecimento das erupções 発疹の出る1日前から出た後の6~7日
Febre faringoconjuntival 咽頭結膜熱(プール熱)※	Até 2 dias após o desaparecimento dos sintomas principais 主要症状が消退した後2日を過ぎるまで	Febre, dor de cabeça, falta de apetite, dor de garganta, vermelhidão, dor, secreção e lacrimejamento nos olhos, etc. 発熱、頭痛、食欲不振、のどの痛み、結膜充血、眼痛、目やに、流涙など	Conjuntiva, contato direto e pelas vias respiratórias 結膜、接触、気道	5 a 7 dias 5~7日	2 a 3 semanas após o aparecimento dos sintomas 発病後2~3週

Infecção pelo novo coronavírus 新型コロナウイルス感染症	5 dias após o aparecimento dos sintomas e 1 dia após a redução da febre 発症した後5日を経過し、かつ症状が軽快した後1日を経過するまで	Febre, tosse, dificuldade respiratória, moleza, dor de garganta, dor de cabeça e perda do paladar ou olfato 発熱・咳・息苦しさ・倦怠感・喉の痛み・頭痛・味覚または嗅覚の消失など	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	1 a 14 dias 1~14日	2 dias antes e 7 a 10 dias após o aparecimento dos sintomas 発病前2日から発病後7~10日間
Tuberculose 結核	A definição será feita pelo médico, de acordo com o estado da doença 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで	Não há sintomas na fase inicial, sendo comumente detectada por raio-X. cansaço, suor noturno, febre, tosse, dor no peito por catarro, perda de peso 初期は自覚症状なし。X線検査で発見されることが多い。倦怠感、寝汗、発熱、咳、痰胸痛、体重減少	Por gotículas 飛沫	1 a 2 meses 1~2ヶ月	Até a cura completa 治癒するまで
Meningite meningocócica 髄膜炎菌性髄膜炎	A definição será feita pelo médico, de acordo com o estado da doença 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで	Febre, dor de cabeça, convulsão, distúrbio de consciência e sintomas de meningite 発熱、頭痛、けいれん、意識障害、髄膜刺激症状	Por gotículas 飛沫	3 a 4 dias 3~4日	Até a cura completa 治癒するまで

「※」→ Decisão médica, de acordo com os sintomas e estado da doença 症状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めた場合は、この限りではない。

Tipo 3 : Embora não se dê principalmente por gotículas no ar, tem grande chance de disseminação na escola			第3種:飛沫感染が主体ではないが、学校において流行を広げる可能性があるもの		
Queratoconjuntivite epidérmica 流行性角結膜	Até que o médico decida de acordo com o estado da doença que não há risco de contágio 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで	Lacrimejamento abundante, ramela, sensação de areia nos olhos, olhos vermelhos 涙がよく出る。目やに、異物が入っている感じ。結膜の充血	Contato direto 接触	8 a 14 dias 8~14日	2 a 3 semanas após o aparecimento dos sintomas 発病後2~3週間
Conjuntivite hemorrágica aguda 急性出血性結膜炎		Dor forte nos olhos, olhos vermelhos, remela 目の強い痛み、充血、目やに	Contato direto 接触	De 24 a 36h 24~36時間	5 a 7 dias após o aparecimento dos sintomas 発病後5~7日
Infecção hemorrágica gastrointestinal causada por E. Coli (O-157, etc.) 腸管出血性大腸菌感染症(O-157など)		Dor abdominal intensa, diarreia aquosa; fezes com sangue 激しい腹痛、水様性の下痢、血便	Via oral 経口	3 a 5 dias 3~5日	Até que o exame de fezes dê negativo 検便で菌が陰性化するまで
Cólera, disenteria bacteriana, febre tifoide, febre paratifoide, outras doenças infecciosas* {pneumonia causada por micoplasma, infecção estreptocócica, gastroenterite infecciosa, eritema infeccioso, herpangina, epidemias com vômitos e diarréia, etc.} コレラ、細菌性赤痢菌、腸チフス、パラチフス、その他の感染症〔マイコプラズマ肺炎、溶連菌感染症、感染性胃腸炎、伝染性紅斑<リンゴ病>、ヘルパンギーナ、流行性嘔吐下痢症など〕					

\*Ref. às demais infecções, estas poderão ser tratadas como doenças infecciosas Tipo 3, após avaliação do médico da escola.

「他の感染症」は、必要があれば、学校医の意見を聞き、第3種の感染症として措置をとることができる疾患。

## Caso se machuque na escola

学校でけがをしたとき

◎Você poderá ser ressarcido dos gastos médicos pelo Centro de Promoção Esportiva.  
日本スポーツ振興センターより、医療費の給付が受けられます。

### O que é o Centro de Promoção Esportiva do Japão? 日本スポーツ振興センターとは

Criado com o objetivo de promover e servir pela saúde física e emocional de estudantes, o Centro de Promoção Esportiva do Japão (ou *Nihon Sports Shinkō Center*) atua como um seguro que se encarrega de cobrir gastos médicos e pagar indenizações (mimaikin) decorrentes de acidentes ocorridos enquanto o aluno estava sob responsabilidade da escola.

※ Considera-se sob a responsabilidade da escola quando: está nas aulas ou participando de atividades extracurriculares ligadas ao plano de educação escolar; quando está no recreio e/ou intervalos estipulados pela escola; quando está no trajeto escolar (ida e volta) e quando está hospedado durante viagens escolares.

日本スポーツ振興センターは、「独立行政法人日本スポーツ振興センター法」に基づいて設立され児童生徒の健康の保持増進を図るため、学校管理下における災害に関する医療費や見舞金の給付を行うなど、心身共に健康な児童生徒の育成に役立てる目的としています。

※学校管理下とは、「授業中・学校の教育計画に基づく課外指導中・休憩時間中および学校の定めた特定期間中・通常の経路及び方法による通学(登下校)中・寄宿舎にあるとき」をいう。

### Como solicitar e como receber o ressarcimento 申請の手続き及び給付金支払い方法について

Caso o aluno se acidente na escola e os responsáveis tenham gastos médicos com isso, será entregue a folha “*Iryōtō no jyōkyou*” (“Situação do tratamento médico e outros”). Esse papel deverá ser levado ao hospital, preenchido pelo médico/farmacêutico e então devolvido à escola, para que seja repassado ao Centro de Promoção Esportiva. A decisão de pagamento poderá levar alguns meses até ser emitida, portanto contamos com a sua compreensão. Um novo papel será necessário caso o tratamento se estenda até o mês seguinte ou a criança mude de hospital, por isso não se esqueça de avisar a escola.

À princípio o pagamento se dará por depósito em conta bancária, mas caso não possua uma conta ou o depósito não lhe seja conveniente também será possível solicitar o pagamento em dinheiro diretamente na escola. Consulte a escola com antecedência sobre essa opção, caso seja de seu interesse.

Para ter direito a esse benefício, primeiramente o documento intitulado “*Kanyū-ken furikomi kōza no dōisho*” (“Termo de concordância da adesão e depósito em conta”), que será entregue no ingresso dos alunos do 1º ano (tanto primário como secundário), deverá ser preenchido e entregue à escola.

学校でけがをして医療費がかかった場合、保護者の方に手続きに必要な書類(「医療等の状況」の用紙等)をお渡します。この用紙に病院・薬局で必要事項を記入していただき、学校に提出してください。学校からセンターに申請します。給付が決定されるまでに数ヶ月かかりますので、ご了承ください。治療が翌月にかかる場合や病院を変わられた場合は、新たに用紙をお渡しますので、お知らせください。

災害給付金の支払方法は原則、口座振込ですが、口座登録のない方や登録口座への振り込みが都合の悪い方は、学校を通じて現金での給付支払も可能ですので事前に相談してください。

小・中学校ともに、1年生入学時に『加入兼振り込み口座の同意書』をご記入いただきます。

## Cobertura deste sistema de ressarcimento 紙付の対象となる管理下と災害の範囲

Serão ressarcidos gastos médicos decorrentes de ferimentos, intoxicações alimentares pela merenda e outras enfermidades (intoxicação por gás, afogamento, insolação, irritações, problemas dermatológicos e outros previstos por lei) contraídas enquanto o aluno estava sob supervisão da escola. Ainda, em caso de haver sequelas/deficiências mesmo após ter sarado, ou falecimento causado diretamente pelo acidente/enfermidade, também será indenizado.

学校の管理下で起こったけがや給食による中毒・その他の疾病(ガス中毒、溺水、熱中症、漆等による皮膚炎など法令で定めるもの)の医療費、またこれらのけがや疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金、けがまたは疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

### →Ferimentos / Doenças

\*Só será elegível ao ressarcimento se tiver ocorrido durante a supervisão da escola e totalizar um valor acima de ¥5,000 (ou 500 pontos de exame) em gastos médicos.

→けが・疾病

\*学校の管理下で起こったもので、医療費総額が5,000円(診療点数500点)以上のもののみ給付の対象となります。

★ O prazo para reclamar o ressarcimento é de no máximo 2 anos à partir do ocorrido.

Não sendo reclamado nesse tempo, o direito de receber a indenização irá expirar.

災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から2年間です。この間に請求しないと時効によって請求権がなくなります。

★ O reembolso dos gastos de uma mesma enfermidade/ferimento será realizado por no máximo 10 anos.

同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の給付は、初診から最長10年間行われます。

★ Famílias beneficiárias do auxílio “Seikatsu Hogo” não poderão açãoar este benefício. 生活保護法による保護を受けている世帯の児童生徒にかかる災害については医療費の給付は行いません。

★ Caso tenha despesas médicas enquanto estiver usufruindo de programas como o “Auxílio Financeiro de Gastos Médicos para Pai/Mães Solo” (conhecido como “Marufuku”) ou o “Sistema de Apoio Financeiro para Despesas Médicas da Criança”, e seja ressarcido (30% dos gastos médicos + 10% de indenização) pelo Centro de Promoção, você não poderá receber os benefícios da prefeitura ao mesmo tempo. Se o pagamento duplo ocorrer, a devolução da parte paga pela prefeitura poderá ser cobrada. (Os 10% da indenização paga pelo Centro de Promoção poderão ser recebidos.)

「ひとり親(母子、父子)家庭医療費助成制度」(通称まるる福)や「子ども医療費助成制度」を使用してかかられた診療分について、日本スポーツ振興センターから給付金(医療費3割+見舞金1割)を受けられた場合は、市の福祉医療費助成制度からの助成と二重に受け取ることはできません。後日、市から助成分の返還を請求される場合があります。

(日本スポーツ振興センターから給付された災害見舞金の1割は受け取っていただけます。)

★ Caso receba indenizações por danos ou outros benefícios previstos em lei, o seguro não fará a compensação, em vista do limite imposto para compensações  
損害賠償を受けたときや、他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付は行われません。

★ Em alguns casos o pedido de ressarcimento por acidentes causados por terceiros (acidente de trânsito, por ex.), pode acabar sendo negado e considerado inelegível.

第三者の加害行為による災害でその加害者から損害賠償を受けたとき(対自動車交通事故など)給付の対象にならないことがあります。

## Taxa anual para usufruir deste benefício 共済掛金額(年額)

Em 2025/Reiwa 7 a taxa forá de ¥552. (Poderá sofrer alterações nos anos seguintes.)

令和7年度(2025年度)の場合 552円(金額については、次年度以降変動する場合があります)

Pague a taxa de acordo com o método estipulado pela escola. Mesmo que a criança seja transferida, o pagamento continuará valendo em qualquer escola do Japão pelo resto do ano.

各学校の徴収方法にしたがってお支払いください。転校されましても、日本国内の学校においては年度中は有効になります。

# Sistema de Auxílio de Custos Educacionais

就学援助制度

ポルトガル語版

## Intuito do Auxílio de Custos Educacionais 就学援助制度の目的

A cidade de Konan dispõe de um sistema que arca parcialmente com as despesas de artigos escolares, merenda, etc. como forma de ajuda às famílias com dificuldades financeiras.

湖南市では経済的な理由でお子さんを小中学校に就学させるのにお困りの方に対して、学用品費や給食費など学校での学習に必要な費用の一部を援助する制度があります。

## Quem poderá ser beneficiado 援助を受けることのできる方

☆Quem está recebendo o auxílio de subsistência (Seikatsu Hogo) 生活保護を受けている世帯

☆Quem foi isentado ou recebeu redução dos impostos municipais 住民税が非課税または減免措置を受けている世帯

☆Quem recebe a "Ajuda do leite" (jidō fuyō teate). 児童扶養手当の支給を受けている保護者

☆Quem está enfrentando dificuldades financeiras, etc. その他生活困窮者など

☆Famílias que tiveram uma renda abaixo do critério estabelecido no ano anterior (jan~dez).

前年(1月~12月)における世帯の総所得が一定の基準以下である世帯

## Despesas cobertas por este sistema 受けられる援助の内容

Será reembolsado parte do custo real dos seguintes itens; contudo, o valor e a abrangência do reembolso dependerá do grau de elegibilidade ao benefício.

- Artigos escolares (de uso diário, para ir p/ a escola e/ou para ingresso escolar) •Viagens
- Merenda (somente alunos do shōgakkou) •Álbum de formatura •Custo de estudo online
- Gastos médicos com doenças escolares (cáries, etc.) •Preparativos p/ ingresso escolar

※Beneficiários do seikatsu hogo poderão receber somente a ajuda para a viagem de formatura e gastos medicos.

次に該当する項目の実費または一部が支給されます。認定要件によって支給される内容と金額が変わります。

- 学用品費 •通学用品費 •新入学学用品費 •校外活動費 •修学旅行費・給食費(小学生のみ) •卒業アルバム代 •オンライン学習通信費
- 学校病(むし歯など)の医療費 •新入学準備費

※生活保護を受けている世帯は、修学旅行費と医療費のみ支給対象

## Como solicitar 申請の方法

- O formulário para solicitação da ajuda está disponível nas escolas ou na seção "Kyōiku Shien-ka", na Secretaria de Educação (2º andar da subprefeitura, localizada em Ishibe).
- Caso tenha filhos em escolas diferentes, preencha e entregue um formulário para cada escola.
- Será necessário refazer a solicitação anualmente, visto que a ajuda não é renovada automaticamente. Também é possível solicitar durante o ano letivo, caso surja a necessidade.
- Só serão aceitas as solicitações de quem estiver em dia com a declaração do imposto de renda, portanto regularize a sua sem falta antes de pedir o auxílio.
- A Secretaria de Educação enviará por correio um comunicado a todos que forem aprovados para receber o auxílio. (Caso solicite em abril, o comunicado será enviado no início de julho).
- 申請書は各小中学校または教育委員会教育支援課(西庁舎2階)にあります。
- 児童生徒の在籍している学校ごとに記入して、学校へ提出してください。
- 申請手続きは毎年必要ですので、更新される場合も忘れないように手続きをしてください。また年度途中に就学援助の必要が生じた場合は隨時申請をしてください。
- 必ず申告を済ませておいてください。
- 認定審査後、教育委員会より認定決定が通知されます。(4月に申請した場合は7月初旬頃)

## Pagamento da ajuda 支給の方法

O pagamento ocorrerá 3 vezes ao ano (jul/ago, dez e mar) por depósito na conta do responsável. (Caso haja alguma dívida com a escola, esta será descontada do valor do auxílio primeiro). De setembro em diante a merenda será descontada da ajuda e paga diretamente à prefeitura, portanto este montante não será depositado.

※Contate a seção "Kyōiku Shien-ka" para mais infos sobre a ajuda. (Tel 0748-77-6250)

支給は、年3回(7~8月、12月、3月)とし、保護者の各口座に振り込みます。ただし、学校徴収金などに未納が生じた場合は、学校を通じて、未納分を差し引いて支給します。給食費は9月以降、就学援助費から自動的に市に納付されます。保護者口座への振り込みはありません。

※制度に関する詳しいことは、教育委員会教育支援課(TEL0748-77-6250)までおたずねください。

## Em caso de mudança de endereço

引っ越しするとき

**Comunique a escola atual sobre a mudança.** 在籍している学校へ引っ越しの連絡をします。

Informe o quanto antes o destino e a data da mudança (transferência), para que o acerto das despesas escolares possa ser feito.  
学校諸費の精算をしますので、いつ、どこへ引っ越し(転出)するのかを早めにお知らせください。

**Faça o trâmite de mudança de endereço na seção “Shimin-ka”, na prefeitura de Kōsei, ou no “Shimin-ka bunshitsu”, localizado na subprefeitura de Ishibe.**

市民課(東庁舎)または市民課分室(西庁舎)へ住所変更についての届出をします。

Também será necessário entregar um documento referente à suspensão ou alteração do fornecimento da merenda.

給食の停止・変更についての書類の提出も必要です。

**Caso vá se mudar para fora da área de jurisdição da escola que está matriculado:**  
在籍している学校の校区外に引っ越しするとき。

**Vá à Secretaria de Educação de Konan, situada na subprefeitura de Ishibe.**  
湖南市教育委員会教育支援課(西庁舎)へ行きます。

**Faça os trâmites da transferência na escola atual.**  
在籍している学校で転校手続きを行います。

Você receberá o **atestado de matrícula**, a **listagem de livros** e um **carimbo do nome** da criança. (Em alguns casos eles poderão ser enviados junto da documentação à nova escola).  
「在学証明書」「教科書証明書」「氏名ゴム印」を受け取ります。  
(書類と一緒に転出先へ送る場合もあります。)

**Vá à prefeitura da cidade em que irá residir.**

転出先市町村の市民課などへ行きます。

Faça os trâmites de mudança (chegada) de endereço.

住所変更(住民異動)の手続きをします。

**Vá à Secretaria de Educação da cidade em que irá residir.**  
転出先の教育委員会へ行きます。

**Compareça à escola da cidade em que irá residir e faça o procedimento de ingresso.**  
転出先の学校で手続きをします。

Entregue o **atestado de matrícula**, a **lista de livros didáticos** e o **carimbo do nome**.  
「在学証明書」「教科書証明書」「氏名ゴム印」を提出します。

**\*Para maiores informações, entre em contato com a seção “Kyōiku shien-ka” da Secretaria de Educação de Konan (telefone 77-6250).**

詳しいことは湖南市教育委員会教育支援課 (TEL 77-6250) へおたずねください。

## Taxas escolares a serem pagas pelos responsáveis

保護者にご負担いただく費用

A escola se empenha em manter os custos das atividades escolares dentro de seu orçamento (fundos públicos). Contudo, parte das despesas dos materiais didáticos são de encargo dos responsáveis.

Maiores detalhes sobre as despesas necessárias e a data do débito em conta serão informados após o ingresso escolar.

学校では、教育活動に必要な費用はできるだけ学校での予算（公費）でまかなうよう努力しています。しかし、教材費の一部については保護者の皆様に負担していただいています。

学校で必要な費用の詳細や口座振替の日程については入学後にお知らせします。

### Formas de pagamento 諸費の納入方法

\*O pagamento será efetuado através de débito em conta bancária.

As instituições aceitas variam de escola para escola, portanto confira o informativo enviado pela de sua criança para saber se o seu banco é aceito.

Principais bancos aceitos ··· Shiga, Kansai Mirai, Shiga-ken Shin'yō Kumiai e JA Koka.

諸費は金融機関の口座振替により納入していただきます。

取り扱い金融機関は学校によって異なります。お知らせで必ずご確認ください。

主な取り扱い金融機関···滋賀銀行・関西みらい銀行・滋賀県信用組合・JA甲賀

\*Caso o débito não possa ser efetuado, o responsável será avisado e deverá pagar em dinheiro, diretamente na escola.

振替日に口座振替ができなかった場合は、保護者にお知らせします。現金で学校へ納入してください。

\*A taxa da merenda escolar é recolhida pela prefeitura de Konan. Para informações sobre métodos de pagamento, tratativas em caso de falta prolongada em razão de doenças, problemas de saúde ou outros, favor consultar o comunicado emitido pelo município.

(A merenda dos alunos do ensino secundário (chūgakkou) é gratuita.)

給食費は湖南市が徴収します。納入方法や病気などで長期欠席した場合の取り扱いについては、湖南市からのお知らせをお読みください

(中学生の給食費は無償です)。

Este guia contém várias informações necessárias sobre os procedimentos e a rotina escolar das crianças.

Por favor, guarde-o bem até a formatura de seu filho e utilize-o sempre que necessário, comparando o conteúdo com os informativos que serão enviados pela escola após o ingresso à mesma.

この学校ガイドには、お子様の学校生活で必要となる情報や手続きを掲載しています。

入学以降は学校からの連絡と照らし合わせていただきながら、卒業されるまでご活用ください。



## *O que é a Organização Conjunta de Administração Escolar das Escolas Públicas Primárias e Secundárias de Konan...?*

### **湖南市小中学校事務共同実施組織とは……**

Nossa organização é formada pelos funcionários administrativos que trabalham nas 13 escolas de ensino primário e secundário da cidade de Konan.

Visto que a maioria das escolas conta com um único encarregado administrativo, montamos uma organização com o intuito de melhorar o sistema de processamento, promovendo a eficiência e a melhoria. As principais funções do encarregado administrativo escolar vão desde a compra de bens até a gestão das instalações; tudo para que as crianças possam aprender em um ambiente educacional ainda melhor. Além disso, também montamos o budget das escolas municipais e administrarmos os valores que nos são confiados pelos senhores.

Este “guia escolar” também foi criado à partir da elaboração de conteúdos comuns à cada escola de ensino primário e secundário.

湖南市にある 13 の小中学校に勤務する学校事務職員で構成している組織です。

学校事務職員は、ほとんどの学校で単数配置のため、組織をつくり、共同で業務を行うことで事務処理体制を整備し、効率化や適正化を進めています。学校事務職員の主な業務は、児童生徒がよりよい教育環境で学べるよう物品購入や施設管理

をすることです。また、湖南市の学校予算執行・皆様からお預かりしている徴収金の管理なども業務としています。

この「学校ガイド」についても、各小中学校共通事項の内容を整備して作成しました。

